

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

Устный перевод с первого иностранного языка в сфере культуры

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки/специальности

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Устный перевод в сфере культуры

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

А.Н. Ананьева, Е.В. Семенюк, к.ф.н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 4а от 01.04.22

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи дисциплины – развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

1.2. *Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:*

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	3.1 Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода	Знать: - основные переводческие приемы в области устного перевода. - уметь применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;
	3.2 Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения	Уметь - учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;
	3.3 Быстро переключаться с одного языка на другой	Уметь: - пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;
	3.4 Использовать надлежащие формулы речевого этикета	- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.
	3.5 Соблюдать профессиональную этику	3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический перевод с 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	32
	Всего:	32

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 40 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Вводный.

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

Раздел II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.

Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.

Раздел III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка.

Раздел IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.

Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;

- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

1. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерная тематика рефератов и эссе

Не предусмотрены.

Контрольные вопросы

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом.

Приемы переводческой записи.

Мнемотехника.

Лексико-синтаксические конверсивы.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления.

Речевая компрессия. Лексическое свертывание.

Лексико-семантические преобразования.

Особенности диалектной речи.

Особенности перевода на иностранный язык.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

а) основная литература:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

б) дополнительная литература:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
2. записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
3. записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори
4. записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
5. записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
6. записи научно-популярных передач российских телеканалов
Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Практическое занятие № 1. Вводное. (2 часа)

Основные проблемы

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

Практическое занятие № 2. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Мнемотехника, активация линейной памяти, тематический ряд слов и их запоминание.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 3. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Цифровые ряды. Запоминание. Тексты с числами. Перевод, запоминание.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 4. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Восприятие и репродукция слов незнакомого языка. Перевод текста с русского на английский по цепочке.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 5. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Перевод тематических рядов с русского на английский. Работа индивидуально и в парах. Перевод текста с русского на английский.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 6. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Лексико-синтаксические конверсивы (перефразирования).

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 7. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Особенности перевод текстов публицистического жанра.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 8. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 9. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 10. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 11. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста определенного жанра и тематики для соответствующего воспроизведения студентами.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 12. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 13-14. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

Основные проблемы

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 15-16. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

Основные проблемы

Речевая компрессия (опускание сорных слов, избыточной информации). Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 17. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Использование базовых и специфических приемов и методик в текстах разных жанров и тематик

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 18. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке. Перевод с русского на английский, а затем обратный перевод.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 19. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 20. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 21. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 22. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 23-24. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (4 часа)

Основные проблемы

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 25-27. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (6 часов)

Основные проблемы

Речевая компрессия. Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

Трудоемкость освоения курса составляет 108 часов, из них 54 часов аудиторных занятий и 54 часа отводятся на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Рекомендации
РАЗДЕЛ I. Вводный.		
<i>Подготовка к практическому занятию №1</i>	Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика		
<i>Подготовка к практическим занятиям №2-7</i>	Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.		
<i>Подготовка к практическим занятиям №8-</i>	Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные

17	Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка.	вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.		
<i>Подготовка к практическим занятиям №19-27</i>	Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.	<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Устный перевод с первого иностранного языка в сфере культуры**» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков

Цель дисциплины: ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи: развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	3.1	Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода
	3.2	Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения
	3.3	Быстро переключаться с одного языка на другой
	3.4	Использовать надлежащие формулы речевого этикета
	3.5	Соблюдать профессиональную этику

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать:

- основные переводческие приемы в области устного перевода.

2. Уметь:

- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;

- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;

- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;

- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

